

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

koniyaDE-kOkiladhvani

In the kRti 'koniyaDE nAyeDa' – rAga kOkiladhvani, zrI tyAgarAja rebukes the Lord for not having grace on him.

P koniyaDE nAyeDa daya velaku
koniya(A)Dedavu sumI rAma ninu

A anayamu nI sogasunu kani poGgucu(n)-
antaraGgamunan(a)ti prEmatO ninu (koni)

C vinta vinta matamulalO corabaDi
veta jendaga lEDanu nI manasuna-
k(i)nta telisi tyAgarAja sannuta
E vELanu nI zubha caritamunu (koni)

Gist

O Lord rAma! O Lord well-praised by this tyAgarAja!
Aren't You demanding a price for your grace, from me who, having beheld Your charm in my heart, is extolling You incessantly with great fervour and love?

I have not come to grief by adhering to many odd opinions or paths; Having known this much in Your mind, aren't You demanding a price for Your grace, from me who, at all times extols Your auspicious story?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Aren't You (sumI) demanding (ADedavu) a price (velaku koni) (koniyaDedavu) for Your grace (daya) from me (nAyeDa) (literally with me) who is extolling (koniyaDE) You (ninu)?

A O Lord rAma! Aren't You demanding a price for your grace, from me - who having beheld (kani) Your charm (sogasunu) in my heart (antaraGgamunanu) (literally interior), is extolling You (ninu) incessantly (anayamu) with great (ati) fervour (poGgucu) and (poGgucunantaraGgamunanati) love (prEmatO)?

C I have not (IEDanu) come to grief (veta jendaga) by adhering (corabaDi) (literally undertake) to many odd (vinta vinta) (literally curious) opinions or paths (matamulalO);

O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! Having known (telisi) this much (inta) in Your (nI) mind (manasunaku) (manasunakinta), aren't You demanding a price for Your grace, from me who, at all times (E vELanu) (sannutayE) extols Your (nI) auspicious (zubha) story (caritamunu)?

Notes –

P – koniyADE - this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as 'koniyaDeDu.

P – velaku koniyADedavu - this is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'koniyaDEvu'.

P – daya velaku koniyADu – demand a price for grace – the significance of this is not clear.

A – antaraGgamuna – This is how it is given in the books of Shri TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, it is given as 'antaramuna'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – matamulalO – SaNmatha – six modes of formal worship are - zaiva, vaiSNaVa, zAkta, kaumAra, gANapatya and saura. However, in view of the words 'vinta vinta' meaning 'odd', 'curios' and 'veta jendaga' meaning 'not coming to grief', it is doubtful whether zrI tyAgarAja means the SaNmata, particularly because bhakti path is common to all the modes. Probably, he is referring to other methods of approach to Lord – like 'kaula mArga' etc. Any suggestions ???

Devanagari

प. कोनियाडे नायेड दय वेलकु

कोनियाडेदवु सुमी राम निनु

अ. अनयमु नी सोगसुनु कनि पोङ्गुचु-

(न)न्तरङ्गमुन(न)ति प्रेमतो निनु (कोनि)

च. विन्त विन्त मतमुललो चोरबडि

वेत जेन्दग लेडनु नी मनसुन-

(कि)न्त तेलिसि त्यागराज सन्नृत-

(ये) वेळनु नी शुभ चरितमुनु (कोनि)

English with Special Characters

pa. koniyāḍē nāyeḍa daya velaku

koniyaḍedavu sumī rāma ninu

a. anayamu nī sogasunu kani poṅgucu-

(na)ntaraṅgamuna(na)ti prēmatō ninu (koni)

ca. vinta vinta matamulalō corabaḍi

veta jendaga lēḍanu nī manasuna-
(ki)nta telisi tyāgarāja sannuta-
(yē) vēḷanu nī śubha caritamunu (koni)

Telugu

ప. కొనియాడే నాయెడ దయ వెలకు
కొనియాడెదవు సుమీ రామ నిను
అ. అనయము నీ సొగసును కని పొజ్గుచు-
(న)స్తరజ్ఞమున(న)తి ప్రేమతో నిను (కొని)
చ. విస్త విస్త మతములలో చొరబడి
వెత జెన్దగ లేడను నీ మనసున-
(కి)స్త తెలిసి త్యాగరాజ సన్నుత-
(యే) వేళను నీ శుభ చరితమును (కొని)

Tamil

ప. కొనియాడే³ నాయెడ³ త³య వెలకు
కొనియాడె³త³వు సుమీ రామ నిను
అ. అనయము నీ సొగసును కని పొజ్గుచు³
(న)స్తరజ్ఞమున(న)తి ప్రేమతో నిను (కొని)
చ. విస్త విస్త మతములలో చొరబడి
వెత జెన్దగ లేడను నీ మనసున-
(కి)స్త తెలిసి త్యాగరాజ సన్నుత-
(యే) వేళను నీ శుభ చరితమును (కొని)

உன்னைப் போற்றும் என்னிடம் தயையை விலைக்குப்
பேசுகின்றாயன்றோ, இராமா?

இடையறாது, உனதெழிலினைக் கண்டு, களித்து,
உள்ளத்தினில் மிக்கு காதலுடன், உன்னைப்
போற்றும் என்னிடம் தயையை விலைக்குப்
பேசுகின்றாயன்றோ, இராமா?

மிக்கு வினோதமான வழிபாட்டு முறைகளில் ஈடுபட்டு
துயரடைகிலன்; உனது மனதுக்கு
இத்தனை தெரிந்தும், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எவ்வேளையும் உனது மங்களமான சரித்திரனைப்
போற்றும் என்னிடம் தயையை விலைக்குப்
பேசுகின்றாயன்றோ, இராமா?

Kannada

ಪ. ಕೊನಿಯಾಡೇ ನಾಯೆಡ ದಯ ವೆಲಕು

ಕೊನಿಯಾಡೆದವು ಸುಮೀ ರಾಮ ನಿನು

ಅ. ಅನಯಮು ನೀ ಸೊಗಸುನು ಕನಿ ಪೊಜ್ಜುಚು-

(ನ)ನ್ತರಜ್ಜಮನ(ನ)ತಿ ಪ್ರೇಮತೋ ನಿನು (ಕೊನಿ)

ಚ. ವಿನ್ತ ವಿನ್ತ ಮತಮುಲಲೋ ಚೊರಬಡಿ

ವೆತ ಜೆನ್ದಗೆ ಲೇಡನು ನೀ ಮನಸುನ-

(ಕಿ)ನ್ತ ತೆಲಿಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ-

(ಯೇ) ವೇಳನು ನೀ ಶುಭ ಚರಿತಮುನು (ಕೊನಿ)

Malayalam

೧. ಕೊನಿಯಾಡೇ ನಾಯೆಡ ದಯ ವೆಲಕು

ಕೊನಿಯಾಡೇದವು ಸುಮೀ ರಾಮ ನಿನು

೨. ಅನಯಮು ನೀ ಸೊಗಸುನು ಕನಿ ಪೊಜ್ಜುಚು-

(ನ)ನ್ತರಜ್ಜಮನ(ನ)ತಿ ಪ್ರೇಮತೋ ನಿನು (ಕೊನಿ)

೩. ವಿನ್ತ ವಿನ್ತ ಮತಮುಲಲೋ ಚೊರಬಡಿ

ವೆತ ಜೆನ್ದಗೆ ಲೇಡನು ನೀ ಮನಸುನ-

(ಕಿ)ನ್ತ ತೆಲಿಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ-

(ಯೇ) ವೇಳನು ನೀ ಶುಭ ಚರಿತಮುನು (ಕೊನಿ)

Assamese

প. কোনিয়াডে নায়ৈড দয় বেলকু

কোনিয়াডেদৰু সুমী বাম নিনু

অ. অনয়মু নী সোগসুনু কনি পোজ্জুচু-

(ন)স্তবঙ্গমুন(ন)তি প্রেমতো নিনু (কোনি)

চ. বিন্ত বিন্ত মতমুললো চোৰবডি

ব্ৰেত জেন্দগ লেডনু নী মনসুন-

(কি)স্ত তেলিসি অ্যাগৰাজ সন্নত-

(য়ে) বেলনু নী শুভ চৰিতমুনু (কোনি)

Bengali

প. কোনিয়াডে নায়ৈড দয় বেলকু

କୋନିଆଡେଦବୁ ସୁମି ରାମ ନିନୁ

ଅ. ଅନୟମୁ ନି ସୋଗସୁନୁ କନି ପୋସୁଚୁ-

(ନ)ନ୍ତରସମୁନ(ନ)ତି ପ୍ରେମତୋ ନିନୁ (କୋନି)

ଚ. ବିନ୍ତ ବିନ୍ତ ମତମୁଲଲୋ ଚୋରବଡି

ବେତ ଜେନ୍ଦଗ ଲେଡନୁ ନି ମନସୁନ-

(କି)ନ୍ତ ତେଲିସି ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ-

(ୟେ) ବେଲନୁ ନି ଶୁଭ ଚରିତମୁନୁ (କୋନି)

Gujarati

୫. କାଁନିଆଡେ ନାୟଠ ଧ୍ୟ ବାଲକ୍ଷୁ

କାଁନିଆଡେବୁ ସୁମି ରାମ ନିନୁ

ଅ. ଅନୟମୁ ନି ସାଗସୁନୁ କନି ପାଠ୍ଠାୟୁ-

(ନ)ନ୍ତରଠ୍ଠାୟୁନ(ନ)ତି ପ୍ରେମତୋ ନିନୁ (କାଁନି)

ଧ. ବିନ୍ତ ବିନ୍ତ ମତମୁଲଲୋ ଧାରଭାଡି

ବାତ ବାନ୍ଦଗା ଲେଡନୁ ନି ମନସୁନ-

(ଡି)ନ୍ତ ତାଲିସି ଥାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ-

(ଧେ) ବେଲନୁ ନି ଶୁଭ ଚରିତମୁନୁ (କାଁନି)

Oriya

୧. କୋନିଆଡେ ନାୟେତ ଦୟ ଖେଲକୁ

କୋନିଆଡେଦଖୁ ସୁମୀ ରାମ ନିନୁ

ଅ. ଅନୟମୁ ନି ସୋଗସୁନୁ କନି ପୋସୁଚୁ-

(ନ)ନ୍ତରଠ୍ଠାୟୁନ(ନ)ତି ପ୍ରେମତୋ ନିନୁ (କୋନି)

ଚ. ଖିନ୍ତ ଖିନ୍ତ ମତମୁଲଲୋ ଚୋରବଡି

ବେତ ଜେନ୍ଦଗ ଲେଡନୁ ନି ମନସୁନ-

(କି)ନ୍ତ ତେଲିସି ଥାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ-

(ୟେ) ବେଲନୁ ନି ଶୁଭ ଚରିତମୁନୁ (କୋନି)

Punjabi

୫. କୋନିଆଡେ ନାୟେତ ଦୟ ଖେଲକୁ

ਕੋਨਿਯਾਡੇਦਵੁ ਸੁਮੀ ਰਾਮ ਨਿਨੁ

ਅ. ਅਨਯਮੁ ਨੀ ਸੋਗਸੁਨੁ ਕਨਿ ਪੋਛਗੁਚੁ-

(ਨ)ਨਤਰਛਗਮੁਨ(ਨ)ਤਿ ਪ੍ਰੇਮਤੋ ਨਿਨੁ (ਕੋਨਿ)

ਚ. ਵਿਨਤ ਵਿਨਤ ਮਤਮੁਲਲੋ ਚੋਰਬਡਿ

ਵੇਤ ਜੇਨਦਗ ਲੇਡਨੁ ਨੀ ਮਨਸੁਨ-

(ਕਿ)ਨਤ ਤੇਲਿਸਿ ਤਯਾਰਾਜ ਸੱਨੁਤ-

(ਯੇ) ਵੇਲਨੁ ਨੀ ਸੁਭ ਚਰਿਤਮੁਨੁ (ਕੋਨਿ)